

3. Суперанская, А. В. Теоретические проблемы ономастики : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / А. В. Суперанская ; ИЯ АН СССР. — Л., 1974. — 48 с.
4. Гудков, Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности / Д. Б. Гудков. — М. : Изд-во МГУ, 1999. — 407 с.
5. Plötzlich ist da diese Wärme [Elektronische Ressource] // Die Welt. — Zugriffsmodus: <https://www.zeit.de/politik/deutschland/2023-12/spd-pariteitag-olaf-scholz-rede-haushaltskrise>. — Datum des Zugriffs: 12.12.2023.
6. Bessere Flugrouten können das Klima schonen [Elektronische Ressource] // Die Zeit. — Zugriffsmodus: <https://www.zeit.de/2023/53/fliegen-klimawandel-flugrouten-kondensstreifen-temperatur>. — Datum des Zugriffs: 12.11.2023.
7. Der neue Einstein in der Welt der Physik? [Elektronische Ressource] // Die Welt. — Zugriffsmodus: <https://www.welt.de/print-welt/article365088/der-neue-Einstein-in-der-Welt-der-Physik.html>. — Datum des Zugriffs: 12.12.2023.
8. Mehrheit unterstützt Schülerstreiks für Klimaschutz [Elektronische Ressource] // Spiegel. — Zugriffsmodus: <https://www.spiegel.de/lebenundlernen/schule/schulstreiks-am-freitag-mehrheit-der-deutschen-unterstuetzt-proteste-a-1254485.html>. — Datum des Zugriffs: 12.11.2023.
9. Es gibt sie noch, die Menschen hinter den Meinungen [Elektronische Ressource] // Die Welt. — Zugriffsmodus: <https://www.welt.de/kultur/kino/article249040182/791-Kilometer-Es-gibt-sie-noch-die-Menschen-hinter-den-Meinungen.html>. — Datum des Zugriffs: 12.12.2023.

УДК 811.11'276

А. М. Ленко, В. А. Хмелевская, Е. В. Татаринovich

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

## СИНОНИМИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

**Введение.** Все языки находятся в состоянии непрерывного изменения и развития. На современном этапе развития лингвистического пространства доминирует влияние английского языка на все языки мира.

Немецкий язык переполнен сегодня англицизмами — заимствованиями из английского языка. Став частью другого языка, заимствования вынуждены приспосабливаться к его законам, взаимодействовать с другими единицами: исконными и иностранными словами. В данной работе представлены некоторые особенности англицизмов в немецком языке (их семантика, функциональные возможности) и специфика их синонимических отношений. Материалом для анализа послужили маркированные англицизмы, функционирующие в различных немецкоязычных текстах, а также выборка из Словаря иностранных слов [1] и Словаря синонимом издательства Duden [2], из Большого словаря синонимов издательства Buch und Zeit [3].

**Основная часть.** Понятие синонимии давно уже является предметом разнообразных лингвистических исследований. Однако, что такое синонимия, какие бывают синонимы, насколько это понятие вообще реально, существуют самые противоречивые мнения. Это объясняется, на наш взгляд, тем, что в языке существуют различные типы семантических сближений, которые и отражаются в соответствующих определениях синонимов.

В своей работе мы будем придерживаться определений из Словаря лингвистических терминов Д. Е. Розенталь и М. А. Теленковой: «Синонимия — совпадение в основном значении (при сохранении различий в смысловых оттенках и стилистической окраске) морфемных слов, синтаксических конструкций, фразеологических единиц. Синонимы — слова, близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но отличаются или оттенками значений, или стилистической окраской, или и тем и другим» [4, с. 506].

В качестве наиболее широко используемых критериев, с помощью которых определяется синонимичность лексических единиц выделяют следующие: *тождественность* или *близость значений* и *взаимозаменяемость* в контексте. Однако эти критерии весьма условны. А так называемые подлинные (или абсолютные) синонимы встречаются очень редко и, по словам С. Ульмана, «являются роскошью, которую язык с трудом может себе позволить» [5, с. 123].

Обращаясь к синонимии англицизмов в немецком языке, следует ввести понятие *синонимического ряда*, под которым понимают ряд лексических синонимов. При этом каждое из слов синонимического ряда имеет свои особенности.

Во-первых, в синонимических рядах выделяется синонимическая *доминанта* — «один из членов синонимического ряда, избираемый как носитель главного значения, подчиняющего себе все дополнительные смысловые и стилистические оттенки значений, выражаемые другими членами ряда. Другими словами, это такой компонент ряда, который является наиболее обобщающим по своему значению» [5, с. 105]. Как правило, в качестве синонимических доминант выступают слова исконного происхождения, наиболее частотные, стилистически нейтральные. Обратимся к примерам, выделяя англицизмы:

*Sofa* (n) — **Couch**, *Schlafcauch*, *Bettcouch*, *Kanapee*, *Diwan*, *Liege*, *Chaiselongue*, *Ruhebett*;

*Einkaufszentrum* (n) — *Ladenzentrum*, *Einkaufspassage*, *Geschäftszentrum*, *Geschäftsviertel*, *Hauptgeschäftstraße*, **Shoppingcenter**.

Проанализировав синонимические ряды, мы пришли к выводу, что англицизмы также очень часто выступают в качестве доминанты. А это свидетельствует о том, что они стали неотъемлемой, важной составной частью немецкого языка и зачастую даже преобладают над немецким соответствием и заимствованиями из других языков. Например:

**Hotel** (n) — *Gasthof*, *Motel*, *Nobelherberge*, **Dependance**, *Gasthaus*, *Herberge*;

**Copyright** (n) — *Urheberrecht, Alleinveröffentlichungsrecht*;

**Showmaster** (m) — *Conferencier, Ansager, Entertainer, Alleinunterhalter*.

Иногда приводятся синонимические ряды, в которых синонимами являются несколько англицизмов (наряду с немецкими словами). Например: **Cocktail** (m) — *Mischgetränk, Mixgetränk, Longdrink, Drink, Flip*.

Синонимами богаты не только существительные, но и другие части речи:

zelten — *campen, kampieren, biwakieren*;

verspritzen — *versprühen, zersträuen, spraysen*;

jetzt — *gerade im Augenblick, augenblicklich, gegenwärtig, derzeit, zur Stunde, zur Zeit, im Moment, momentan, just, justment, soeben, eben, nun*;

einverstanden — *in Ordnung, ja, abgemacht, o.k., O.K., okay*;

schlau — *clever, findig, hell, klug, gewitzt, verschlagen*.

Как видим, синонимические ряды насчитывают довольно много элементов. И очевидно, что степень синонимичности этих элементов различна. Обращаясь к функциональным аспектам синонимов, различают идеографическую (семантическую) и стилистическую синонимию. *Стилистические синонимы* — это слова, совпадающие по значению, но различающиеся принадлежностью к различным стилям речи, экспрессивной окраской. *Идеографические синонимы* — различающиеся оттенками значения [6].

Обратимся к примерам. Слова **Computer** (von engl. “to compute” — ausrechnen, berechnen), **Homecomputer, Personalcomputer, PC, elektronische Datenverarbeitungsanlage, EDW, Rechenautomat** можно встретить в текстах научного стиля, а синонимичные им *Elektronengehirn, Roboter, Großrechner, Hardware* чаще будут употребляться в публицистическом и художественном стилях, в разговорной речи, т. к. они отличаются экспрессивностью, эмоциональной окраской.

Оценочные различия, характерные для *идеографических синонимов*, обуславливаются тем, что описываемый словом объект может оцениваться говорящими: положительно или отрицательно. Так многие англицизмы употребляются в немецком языке с определенной окраской языка (причем в английском языке она отсутствует): например, **Homedress** (m) engl. für “*Hauskleidung*”, elegante, schicke, modische, bequeme Kleidung für zu Hause; **Streetwear** (f) engl. für “*Straßenbekleidung*”, moderne lockere Straßenbekleidung.

Заметим, что зачастую англицизмы используются в немецком языке лишь на том основании, что они указывают на «престижное» происхождение называемых объектов или придают модное, современное звучание привычным вещам: **Shampoo** (n) — Haarwaschmittel; **Eyelinier** (m) — Lidrandstift; **Lipstick** (m) — Lippenstift; **Beautycase** (m) — Schminkkoffer.

Стоит отметить, однако, что некоторые англицизмы обозначают в заимствующем языке понятия, хотя и схожие с теми, что они обозначают в английском, но и отличные от них. При общности семантики каждый из синонимов подчеркивает определенные черты обозначаемого предмета. Например: **Plaid** (n) — Reisedecke, großes Tuch (meist kariert); **Happening** (n) engl. für “*Geschehen*”, spontane, überraschende Aktion der Kunst; **Rack** (n) — Regal (für eine Stereoanlage); **Hotel** (n) — Gasthof oder Gasthaus, das aber gewöhnlich teurer, moderner ist und mehr Prestige hat; **City** (f) engl. für “*Stadt*”, Geschäftsviertel, Innenstadt; **Advertising** (n) — Werbung durch Annoncen; **Job** (m) — meistens kurzfristige Tätigkeiten ohne besonderen Qualifikationsausweis; **Smartphone** (m) — Mobiltelefon mit erweiterter Funktionalität.

Очевидно, что к некоторым заимствованиям сложно подобрать синонимичное исконное слово. А иногда это просто невозможно, и значение передается лишь описанием. Например, **Jogging** (n) — sportliches Laufen, schnelles Gehen oder langsamer Dauerlauf. Рядом с англицизмами немецкие соответствия звучат зачастую неповоротливо, неуклюже и часто не передают полностью содержание значения слова. Например, **Bikini** (m) — zweiteiliger Badeanzug; **Look** (m) — modisches, frisches Aussehen, Äußeres; Modestil.

Наряду с названными фактами достаточно и чисто лингвистических причин распространения англицизмов в немецком языке. Многие из них выигрывают перед немецкими соответствиями своей краткостью, легкостью употребления: **Hobby** (n) — Lieblingsbeschäftigung, **Fan** (m) — Anhänger, **Boss** (m) — Unternehmensanführer, **Cash** (f) — Barzahlung.

**Заключение.** Таким образом, немецкий язык, как видим, необычайно богат синонимами и англицизмы являются их важной составной частью. Причем часто они сами являются носителями основного значения — т. е. доминантой.

Синонимические ряды, включающие заимствования из различных языков, а также различные стилистические синонимы, слова с оценочными различиями, могут быть очень богатыми. Ярким примером может служить слово **Playboy**, имеющее 25 (!) синонимов: *reicher Mann, Frauenheld, Weiberheld, Gigolo, Casanova, Don Juan, Belami, Herzensbrecher, Bonvivant, Leichtfuß, Liebertin, Schürzenjäger, Schwerenöter, Salonlöwe, Verführer, Ladykiller, Windhund, Wüstling, Liebhaber, Kavalier, Verehrer, Geliebter, Ehebrecher, Buhle*.

«...В принципе язык не ощущает реальной потребности в синонимах и мог бы вполне обойтись без них, хотя, конечно, это повлекло бы за собой значительное ограничение стилистического разнообразия, обедненность языковой системы», — отмечает З. А. Харитончик [5, с. 148].

Действительно, синонимия и заимствования, как ее неотъемлемая часть, являются средством обогащения языка. Синонимы помогают избежать повторений в речи, они заменяют выразительно слабые и устаревшие слова новыми, яркими, точными единицами языка. Синонимы часто являются помощниками в толковании значения непонятных слов, и уже в этом их незаменимая ценность. Они делают нашу речь эмоциональной,

экспрессивной и выразительной. И достаточно весомой, неотъемлемой частью этой лексики в современном немецком языке являются англицизмы, которые необходимо знать, правильно использовать и соотносить с другими единицами языка.

#### Список цитируемых источников

1. Duden, Fremdwörterbuch / hrsg. und bearb. von Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion (Red. Bearb.: Werner Scholze — Stubenrecht unter Mitw. von Birgit Eickhoff...). — Mannheim; Wien; Zürich : Dudenverlag, 1997.
2. Duden, Synonymwörterbuch / hrsg. und bearb. von Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion (Red. Bearb.: Birgit Eickhoff, Angelika Peschenk, Dr. Anja Steinhauer unter Mitwirkung von Hanna Schickl). — Berlin : Dudenverlag, 2014.
3. Großes Wörterbuch Synonyme / Redaktion von Eva-Maria Lohausen, Ursula Heller u.a. — Köln : Buch und Zeit Verlagsgesellschaft, Genehmigte Sonderausgabe, 2000.
4. Розенталь, Д. А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. А. Розенталь, М. А. Теленкова. — М. : Мир и образование, 2022. — 624 с.
5. Харитончик, З. А. Лексикология английского языка : учеб. пособ. / З. А. Харитончик. — Минск, 1992. — 345 с.
6. Ивакина, И. И. Стилистически окрашенная лексика [Электронный ресурс] / И. И. Ивакина. — Режим доступа: <https://studfile.net/preview/3220678/page:14/>. — Дата доступа: 04.05.2024.

УДК 811.351

А. В. Литовник, Ж. Б. Манкевич

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

### ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ МИРОВОСПРИЯТИЯ ЧЕЛОВЕКА

**Введение.** Изучение картины мира является одним из актуальных и перспективных направлений научных исследований не только в области лингвистики, но и в области всего гуманитарного знания. Понятие картины мира относится к числу фундаментальных понятий, выражающих специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире.

**Основная часть.** Понятие «картина мира» было введено физиком Г. Герцем, который определял его как совокупность внутренних образов и внешних объектов, используемых для вывода логических суждений о поведении этих объектов. Этот термин был впервые использован в научной терминологии благодаря физике. М. Планк также широко применял термин «картина мира», понимая под ним «образ мира», формируемый физической наукой и отражающий реальные закономерности природы. Изначально «картина мира» рассматривалась как научные достижения и доказанные результаты, что вызвало противоречие между общенаучными и частнонаучными представлениями о мире.

Перенос термина «картина мира» на область лингвистики произошел в 80-е годы XX века, с тех пор проблема картины мира стала объектом изучения в науке о языке. По мнению ученых-лингвистов З. Д. Поповой и И. А. Стернина: картина мира есть «упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании» [1, с. 13]. Картина мира представляется возвышенным образованием и, как всякое возвышенное образование, имеет двойственное представление: не объективированное как неопределенный элемент сознания человека, и объективированное, в виде определенных образований, примерами которых могут служить язык (поговорки, пословицы, поговорки, легенды, художественные произведения и т. п.), жесты и мимика (приветствие, одобрение, порицание и т. п.), изобразительное искусство и музыка, мода, этикет, ритуалы и другие артефакты [2, с. 140].

Характеристика картины мира заключается в том, что она не полностью доступна нашему разуму. Человек по своей природе не способен описать окружающий мир во всем его разнообразии, поскольку все его знания относительны. Они также неоднородны и изменчивы. Существует множество оттенков и градаций, которые зависят от возраста, жизненного опыта, области деятельности, профессии, уровня образования, способностей к восприятию и других факторов. Иными словами, существует множество различных картин мира. Например, можно обсудить картину мира взрослого человека и ребенка, мужчины и женщины, художественную и научную картину мира и так далее [3, с. 50].

Функции картины мира вытекают из природы и предназначения в человеческой деятельности мировидения, составной частью которого и является картина мира. Мировидение выполняет две базисные функции: интерпретивную (осуществлять видение мира) и вытекающую из нее регулятивную (служить ориентиром в мире, быть универсальным ориентиром человеческой деятельности). Без картины мира не могла бы осуществиться во всей полноте жизнедеятельность человека как биосоциального существа. Картина мира способствует тесной связи между знанием и поведением людей в обществе. Без понимания мироздания нам было бы сложно функционировать в обществе. Мировоззрение способствует объединению знаний и действий людей. Оно является неким гидом для нас, показывая, как взаимодействовать с миром, и мотивируя нас к действию.